

*Organo de Hokkajda Esperanto-Ligo*

# LEONTODO

**N-ro** 52

2 - 1974

## 松葉菊延先生からのお手紙

秋季強化合宿の講師として横須賀府からご足労いただいた松葉菊延先生から、帰郷后大へんご丁寧なお手紙をいただきました。特に合宿後の数日間北海道にご滞在中の数々について興味深くお書きになり、このお手紙は、私ひとりのためでなく、当時先生をお世話下さり方々、更には合宿に参加された方々へのものと考え、この誌上にてこれを掲載させて頂いていただきました。(記 見玉)

Yokosuka, la 27-an de sept. '73

Estimata sinjoro H. Kodama!

Jen mi denove en la hejmo post longa restado en Hokkaido! Mi dankas vin antaŭ ĉio, ke per via tre zorgema kaj perfekta arango, mi ĝuis sgrablan veturadon kun f-ino Kitabatake, de Otaru ĝis Sapporo, kaj plene kontente pasigis la nokton en la hotelo. Mi devus aparte menciigi, ke ĉiun vesperon en Otaru kaj Sapporo, mirinda povo de viskio bonege influis sur min tiel, ke la dormado estis ĉiufoje de granda kontento.

Matene de la sekvanta tago, min vizitis s-ro Ootomo kun kelke da malzoj, kiujn li kunportis por mi el sia unua rikolto. Baldaŭ venis s-ro Aizawa, kaj ni tri jen piede jen arte spektopromenis tra kaj ekster la urbo, ekz-e al Monteto Koiwa, al Hituzigaoka aŭ la Monteto de Safoj ktp. Estis por mi granda plezuro kaj valora spektado, ke mi la unuan fojon vidis la frukton de rugoso ("hamanasu" aŭ "hamanasi") dum mia malsuprenirado per la "lift" laŭ la deklivo de Koiwa.

S-ro Aizawa adiaŭis nin ĉirkaŭ je la duono de la unua posttagmeze, post la komuna tagmanĝo, ĉe kiu mi havis plezuron frandi "tarabagani". S-ro Ootomo akompanis min ĝis la vespero, kiam mi sola forlasis Sapporan Stacidomon. La vespera krepusko plene regis la urbon Titose,

kiam mi alvenis al la stacidomo. Mi haltigis taksion, kaj kiam mi eniros, konata voĉo min avertis. Jen la voĉo de kara Mituisi, kiu ricevinte la telefonon de s-ro Ootomo pri mia forveturo el Sapporo, alkuris al la stacio en la aŭto de s-ro Nitta, veninta longan vojon de Yuni al Titose por min vidi. Kia feliĉa hazardo por mi, ke ili alvenis ĝustatempe! S-ro Nitta, la Urb-eta Kasisto, s-ro Mituisi kaj d-ro Nakazato, kiu konstante okupita pro multego da pacientoj, aperis antaŭ mi nur tre malfrunokte, sed, en momento, li kaj mi fariĝis intimaj kamaradoj. Tia simpatia persono li ja estas.

Mi trinkis jen bieron jen viskion jen "Tokaji", hungaran vinon. Pleje prenis viskion d-ro Nakazato kaj mi. S-ro Mituisi estis konsternita, kiam mi diris pri Tokaji: "Malpli ol 14 gradoj; malforta, do kiel akvo!" kaj elglutis la duonglason. Li kriis: s-ro Matuba estas ja trinkemulo, kion mi nur nun eltrovis!

Mi restis en Titose ĝis la antaŭtagmezo de la 21-a. Dum tiuj tagoj daŭre serenaj, la doktoro disponigis al mi sian aŭton kun la ŝoforo, kaj mi havis la feliĉon viziti la lagon Sikotu, grimpi ĝis la "sitigome" de la monto Tarumae, admirati la "Indian Suisya" ktp.

Ankaŭ s-ro Aizawa bonvolis veni al mi, kaj ni havis agrablan tempon en belega ĝardeno tuj apud la fluo Titose, loko tre paca kaj korpaciga.

Mi troviĝis kun grandega kontento, ke d-ro Nakazato, malgraŭ sia terura okupiteco, tre diligente kaj serioze lernas nian lingvon. Greva estas lia ekzisto en Hokkaido.

Posttagmeze de la 21-a, mi forlasis la urbon Titose, kiu fariĝis al mi tre kara kaj veturis al Hakodate. Laŭ la saĝa konsilo de la vojaĝosperta Mituisi, mi prenis la superekspreson, kies bileton oni rifuzis al mi vendi, pretekstante, ke la seĝoj estas plene menditaj. Mi do esprimis mian konsenton veturi starante. Mi staris sur la perono kun la intenco eniri en la okan vagonon. Nu, ĝi ekhaltis antaŭ mi, kaj ellasis el si du pasagerojn. Senprokraste mi ekokupis do la vakantajn seĝojn, kaj tute senĝene veturis la tutan vojon, malgraŭ la oficista deklaro, ke ĉiuj sidlokoj estas jam mendokupitaj!

Ĉe la elirejo de la stacio de Hakodate, mi tuj rimarkis, ke du sinjoroj staras kun verda flago. Jen s-roj Inoue kaj Itikawa, el kiuj la lasta ricevis telefonon de s-ro Mituisi kaj kun la unua bonvole atendadis min, ĉar s-ro Yosida forestas nun en sia vojaĝo.

Ambaŭ s-roj kondukis min en japanstilan restracion

faman pro angilaĵo, kie ni frandis sasimion de sepio, kabajakon, janagavon aŭ kobitidaĵon kun supo, fungaĵon ktp. Ĉio bongustis, sed mi neniam imagis, ke troviĝas tiel bongusta janagavo.

Baldaŭ aperis s-ro Yosida. Simpatia persono, kiu memoras, ke li min vidis en la 14-a Japana Kongreso de Esperanto en Sendai, nome antaŭ 46 jaroj, kiam mi estis 24-jaraĝa. Mi jam tute forgesis pri tio, sed apenaŭ memoras almenaŭ, ke mi iam korespondis kun li...

Oni kondukis min sur la monteton Hakodate, por ke mi aprezu la mondifaman pitoreskan panoramon de la nokta urbo, pri kiu la urbanoj prave fieras. Miliardo da lampoj, dismetitaj sur la domoj kaj stratoj ĉe la piedoj de la monteto, donas tian mirindan ĉarmon, kian oni nur tre malefte ĝuas. Ravita, mi sentis kvazaŭ mi vidus gigantan kalejdoskopon momente haltantan en sia irado konstanta... Tiun nokton mi pasigis komforte ĉe s-ro Yosida.

La sekvantan matenon, afabla sinjoro Yosida kondukis min per aŭto longan vojon al la parko Onuma, laŭ mia deziro. Mi tute ne imagis, ke la loko estas tiel malproksima de la urbo, kaj mi kore bedaŭras, ke mi devigis lin multe elspezi por mi.

Iom post la tagmezo la tramŝipo deportis min de Hokkaido, kaj mia vizito kaj restado tie finiĝis kun mil dolĉaj rememoroj. Mi veturis al Hiroŝaki, gastigis ĉe s-ro Takasi Matumoto, profesoro pri japanlingvistiko de la Universitato Hiroŝaki Gakuin. Pluvo komencis fali en la nokto kaj la sekvantan dimanĉon ĝi daŭris senhalte. Jen kial mi ne povis vidi la ĉarman urbon. La sola bedaŭro dum mia veturado norden.

La vesperon de la 23-a, mi sukcesis preni litvagonon en la ekspresa trajno Towada, kaj jam antaŭtagmeze de la 24-a, atingis hejmen.

Mi iom detale raportis pri mia vojaĝo, kies memoroj restos en mia koro neniam forgeseblaj. Bela naturo. Simpatiaj homoj. Ĉion mi spertis agrable kaj komforte. Mil dankojn al vi por ĉio ĉi tio!

Nun mi deziras al vi bonan sukceson en via studo, movado kaj prosperon de la grupoj, kaj tutkore vin salutas.

Via

*K. Matuba*

### Versaĵoj de Du-fu

Du-fu (杜甫) naskiĝis en la jaro 712 ĉe Kongsien (鞏縣) en Honan (河南). Tiam Li-pai (李白) jam estis 12 jara. Kaj en la oka monato de tiu ĉi jaro imperiestro Ŝuanzong (玄宗) surtroniĝis. Prapatroj de Du-fu estis ŝtataj oficistoj. Tial li ankaŭ volis fariĝi ŝtata oficisto same kiel siaj prapatroj. Krome lia avo Du-senjan (杜審言) estis unuaklasa poeto en unuataga Tang. Li tre fieris tion, kaj de lia infanaĝo ekzercadis versadon. Li ĉiam diris, "Versado estas mia hereda afero."

La avo estis tre obstina kaj memfida. Iam li estis arestita senkulpe kaj mortigota per la malamiko. Tiam lia filo Bing (屏), kiu estis dektrijara knabo, por savi la patron, mortigis la malamikon. Bing estis tuj mortigita de aliaj malamikoj, sed tiam, tiu ĉi okazaĵo estis tre fama. Ŝajnas ke la spirito de Du-fu estis profunde influita de lia avo kaj onklo.

En la jaro 744, Du-fu renkontiĝis kun Li-pai ĉe Luoĵang (洛陽). De antaŭ du jaroj, Li-pai servis al Ŝuanzong. Sed vantaj formalismoj kaj malsimplaj honorilatoj en la kortego ne promesis lian longan restadon. Bedaŭrite de Ŝuanzong, li forlasis kortegon. Renkontiĝinte kun Li-pai, Du-fu estis forte kortuŝita. De tiam li faris Li-pai-n sia elkora amiko dum la tuta vivo. En la jaro 747 Ŝuanzong ordonis al la tuta lando alprenon de novaj kaj kapablaj homoj. Multaj talentuloj kolektiĝis en Ĉang-an (長安) kaj ekzameniĝis. Du-fu ankaŭ estis unu el ili. Sed

timante kritikojn de novuloj, ĉef-ministro Li-linfu (李林甫) ne alprenis ĉiujn. Krom tio li raportis al la imperiestro, ke nun jam ne ekzistas talentuloj en la popolo. Tial<sup>al</sup> Du-fu estis forprenita ŝanco .

Forrabite<sup>je</sup> espero , Du-fu elkore malamis degeneron de politiko. Li severe kritikis sociajn aŭ politikajn maljustecojn en siaj versaĵoj. De fondo de ŝtato, Tang (唐) senĉese plivastigis la teritorion. Sed tempo de Du-fu, nacia forto translimiĝis. Ekspediciaj armeoj, de loko al loko, malvenkis. Por replenigi damaĝon, multe da homoj estis senditaj, suden, okcidenten kaj orienten, kiel soldatoj aŭ kulioj. Krome senpluveco kaj superakvo unu post alia atakis ĉiun lokoenlandan. Perdinte laborantojn, aŭ ne povante elteni tro pezan impostadon, familioj disiĝis. Aliflanke vivo de supera klaso pli kaj pli faris lukse. Du-fu ne povis preterlasi popolan suferon. Li esprimis sian koleron<sup>al</sup> degenera politiko en siaj versaĵoj.

Mi ja ne povas traduki iliajn versaĵojn per mia neŝufiĉa esperanta povo. Tial mi prezentas iliajn resumojn.

En la jaro 752, li versfaris "Kanton de Militĉaro". Li apelaciis en ĝi jene.

Kun bruo de radoj kaj blekoj de ĉevaloj, ekspedicia trupo nun ekiras el la metropolo.

Ĉiuj soldatoj portas pafarkojn kaj sagojn sur siaj talioj.

Postkurante trupon, gepatroj, edzinoj kaj gefiloj de soldatoj adiaŝas ilin.

Iu edzino tiras baskon de sia edzo, iu maljunulino pledfrapante teron antaŭ sia filo kaj plorkrias.

Al la demando de preterpasanto, iu militiranto respondis.

"Varbado estas senĉesa! Aŭ iu soldato malĝoje diris, "Kiam mi estis dekkvinjara, apenaŭ mi fariĝis plenaŭlo, mi estis sendita norden por defendi Huangho-n. Kaj kvardekjara mi devas iri okcidenten kiel plugesoldato. Ĉe la landolima regiono, pro senĉesaj bataloj, sango fluas kiel rivero, sed la imperiestro ne forlasas plivastigi teritorion."

Aŭ iu viro diris subpreminte koleron, "Ĉu vi scias, ke en la centoj da provincoj enlandaj, miloj kaj dekmiloj da vilaĝoj jam ruiniĝis, kaj kamparoj estis kovritaj de herbaĉoj? Eĉse sindonemaj edzinoj diligente plugus, ili ne povos havigi al si sufiĉan rikolton. Malgraŭ tio, lokaj oficistoj severe postulas tributojn.

Kaj iu soldato senesperiginte diris, "Ni estas laborigitaj malĝentile kiel hundoj aŭ kokoj, ĉar ni eltenas malfacilaĵojn. Se vi, sinjoro, demandas al ni, kiel ni povos diri al vi tutan malĝojon?"

"Aj! Naski filon kaŭzas malĝojon, tamen filinoj estas preferindaj. Se oni havus filinojn, <sup>li</sup> povus edzinigi <sup>ilin</sup> kun najbaroj. Sed filoj fine kadavriĝos en landlima herbejoj?"

Ĉu vi scias, ke apud Kokonor, de malnova tempo, troviĝas ostoj de batalmortigitaj disjetitaj, kaj en pluveta nokto vi aŭdos iliajn lamenton aŭ ploreton?

Plue, en la versaĵoj de "Eliri fuorton" li severe

denuncis sensignifon de agresmilito.

Forlasinte sian hejmon, kun malĝojo.

unu militiranto iras al Ĵaoho (交河) lonsan vojon.

Li devas atingi ĝis la limtempo.

Se li forkurus, leĝo enretigos lin.

La imperiestro jam havas vastegan landon.

Kiel li volas pli disvastigi ĝin?

Forĵetinte profundan amon de gepatroj,

plorĝemante li iras kun armiloj.

Du-fu ankoraŭ apelacias jene

Eĉ murdi devas limige

ankaŭ teritorio estas same

Se oni deŝindis invadon

kial difektas multe da homoj.

(daŭrigota)

T. Itizawa



## La Establo de Valor-koncepto.

prof. GIM Gon

Mi pritraktos en tiu ĉi tezo emfaze la problemon establi la novan kaj justan valor-koncepton, ke ni devas vivi tiel ĉi.

La filozofio pri vivado estas la problemo pri morala filozofio. Kaj la Morala filozofio estas la problemo pri la valor-koncepto.

La establo de valor-koncepto ne estas tio, ke oni prezentas ian sloganon aŭ ian titolon, sed ĝi estas la filozofia laboro establi la normon ĝeneralan por juĝo de morala valoro pri la konduto de homo. Alidire ĝi estas la laboro establi la logikan bazon de la homa konduto, kia estas justa, kaj kia praktiko estas vera, bona aŭ bela valoro.

Ĝenerale oni dividas la logikan bazon en du grandajn fluojn; la unu estas la individualisma valor-koncepto surbazita de individuaj libereco kaj egaleco, kaj la alia estas la totalisma valor-koncepto surbazita de regulo kaj ordo de la nacio, la gento kaj la aro. La unua taksas la valoron de la individuo pli alte ol la totalon, kaj la individuon kiel la celon, la totalon kiel la rimedon. Dum, la lasta pli alte taksas la valoron de totalo ol de individuo kaj la totalon kiel la celon, la individuon kiel la rimedon.

La supremenciita kontraŭstaro de la valor-koncepto kaŭzas la kontraŭstaron de ĉiu ideo.

Kontraŭeco inter dekstro kaj maldekstro kaŭzas dividiĝon de oriento kaj okcidento, sudo kaj nordo. Oni povas rigardi, ke la tragedio de la modernuloj estas ĉe la kontraŭstareco de la ideo kaj la valor-koncepto.

Por solvi tiun gravan problemon jen ni devas rekonideri la pensmanieron pri "la koncepto"...

Mi jen volas trakti nur la realan problemon.

\* La postulata valor-koncepto.

Por ni la postulata valor-koncepto estas ne kontraŭeca ne prefera, ne kunmetita nek universa, sed nur la nova valor-koncepto.

La normo de homa konduto devas esti juĝita de la valor-koncepto decidita kiel la absoluta valoro, kiu traktas neniel pli alte aŭ malalte unu el individuo, nacio

kaj ŝtato, sed egale ilin. Sed estas tre malfacile filozofia laboro establi la valorkoncepton kun tiuj diversaj celoj.

La homoj por vivdaŭri havas pluran kaj kontraŭecan ĝeneralecon ĉe la posedo de du starpunktoj, nome individualismo kaj la totalismo. Tiuj ĉi montras al homoj pluran personecon ĉe la konduto, kaj malpravon pensmanieron.

Mi konsideras, ke ekzistas la kontraŭeco inter libereco, kiun la homo originale konservas, kaj la ordo, kiun la totalo originale konservas.

Kio jen estas la valorkoncepto, kiu povas esti la normo de la konduto kaj la pensado por ne nur la individuo sed samtempe por la totalo ?

\* Establo de nova valor-koncepto.

La individuo estas la naciانو praktikanta la konduton, kaj la totalo estas la nacio, kiu estas la loko por praktiko de konduto. Tial dezirata estas la valorkoncepto harmoniita de la totalo kaj individuo, kaj ankad de la libereco kaj la ordo. Sed tiuj du estas neniel preferebliaj kaj jen kontraŭecaj. Tamen oni povas ĝin trovi al la ideo, kiu posedas kune la jesecon kaj la neccon.

Se oni dirus, ke la nacio estas la lando por naciانو, tiam la nacio estas neita kaj la naciانو estas jesita, pro la signifo, ke la nacio ne ekzistas sen naciانو. Kaj male se oni dirus, ke la naciانو estas de la nacio, tiam pro la signifo, ke la sen nacio la naciانو ne povus ekzisti, la nacio jesita kaj la naciانو neita. La nacio kaj la naciانو perdas sian signifon tiam, kiam ambaŭ estus aparte, kaj la ambaŭ havas rilatecon, posedas la signifon de la ekzisto, ĉu unu superus la alian aŭ ĉu unu apartenus al la alia. En tiu punkto, la nacio kaj naciانو neniel povas ekzisti tute aparte.

Ordinale oni rigardas la orientan filozofion kiel la logiko kun jeso kaj neo. La individuo kaj la totalo reciproke estas jesita kaj neita.

Tiusence la individuo kaj la totalo havas la rilaton neeviteblan kaj fine estas rigardata la rilato, kiu estas ne du, kiel la unueca. Alivorte, ĝi estas la unu malgraŭ la ŝajniĝo, ke ĝi estus malsama.

La etika konduto, kiu estas la praktika konduto posedanta la signifon de la ekzisto, fariĝos la justeco kaj boneco. Mi kaj la nacio estas ne du aliaj, sed unu. Mi estas la nacio kaj la nacio estas mi, tion scianta praktikeco estas la praktiko valoranta por la nacio kaj la naciانو.

Mi ĝin nomas la unueco.

Jen, en tiu senco, la nacio kaj la naciانو povas ekzisti. Kaj ĉe tio estas la principo prava de la akordiĝo inter individuo kaj totalo.

----- fino -----

### 価値観の創造

訳者 児玉広夫(札幌)

(韓国の文通の友から韓国青年エスペラント連合発行の La Junula 3号が送られてきた。全文エスペラントで書かれた機関誌、この中に上記の論文が掲載され、私は、南北統一の気運にある現在、この論文の意義は大きいと考へ、あえてこれを訳す気になつた。

著者は、Gon-guk 大学哲学科教授の GIM-Gon 氏、英文学、哲学、神学を専攻した人、同大学エスペラント会の指導者、エスペラントは 1928年、韓国エスペラント運動の草創の人、Verda M.GIM に師事して学んだ。なお、氏は韓国幼児英才教育会々長でもある。氏のエス文と対比して私の拙い訳文を読み、ご批判をいただければ幸いである。)

~ ☆ ~ ☆ ~ ☆ ~

### 価値観の創造

私は、人生いかに生きべきかという問題に関連して、新しく正しい価値観の創造へと題して以下に論じた。

人生哲学とは、道徳哲学であり、それは価値観に関する問題である。価値観の創造とは、何かのスローガンや標語をかかげて世に訴えるというようなものではなく、人間の行為に対する道徳的価値判断の普遍的な基準をうちたてるための哲学である。換言すれば、人間の行為において何が正しく、何が真であり善であり美であるかというこを

一般的には、この倫理的基礎は二大思潮に分けられている。即ち、個人の自由と平等を主体とした個人主義的価値観と、人民、民族、集団の統制と命令を主体とした全体主義的価値観とのそれである。前者は全体よりも個人をより高く評価し、個人の尊重が目的であり全体がそのための手段であるとし、後者は全体の尊重が目的であり個人がその手段であるとしている。

上述したように、これら価値観の対立はそれぞれの思想の根源に由来するものである。いわゆる右と左の対立は（欧州の）、東と西の分割を生み、（アジアの）北と南の分割を生ぜしめている。

これらの思想と価値観の対立によつて惹き起されている現代人の迷惘は、今日をお覧されるとおありである。

われわれは、このように重大な問題の解決のために今一度この価値観念について考え直してみなければならぬと考える。そして私は現実の問題に限定してこのことに取り組んでみたい。

※ 要求される価値観とは

われわれの望む価値観は、対立でもなく、いずれをよしとする選択でもなく、二つの組合せでもなく、またすべてに万能というものではない要するに新しい価値観を創り出すことである。

人間の行動規範は、個人、国民また国家との関係において、いずれが高くまた低いかという評価のしかたではなく、これらが平等に評価されるべき絶対的価値観にその判断基準をおかなければならぬ。しかしこの価値観の創造は大へん困難な哲学的事業である。

人間は生き続けるためにいくつかの相矛盾する立場に立たされることがよくある。ときに個人主義であり、また全体主義的であるように、そしてこのような行為のくり返しのうちに、いくつかの人格が形づくられまた不当な思考方法をつくりだす結果となつている。

私は、本質的に人間は自由を、全体は命令を所有しそこに両者の対立が存在するのだと考える。

それでは、個人のみでなく全体に対しても受け奪られる行動規範および思考基準、即ちその価値観とは一体何であろうか。

※ 新しい価値観の創造とは

個人は行動する實際的な人民である。全体は個人が實際に行動する場所、即ち國家である。従つて、新しい価値観とは個人と全体それに自由と命令とが相調和するものでなければならぬ。しかし、この二つは決して選択し得るものではなく、しよせん対立的なものである。しかるに新しい価値観は肯定と否定を併せ有するところの理念の中から見出されると考ふる。

もし、國家とはそこに住む人民のための國であるというならば、そのとき國家は人民なしには存在し得ないという意味において國家は否定され人民は肯定される。逆に、人民は國家があつてこそ存在するというならば、そのとき國家なくして人民は存在し得ないという意味において國家は肯定され人民は否定される。國家と人民が互いに分離されるものであれば、それぞれの存在意識は失われてしまふ。それらがか互いに關係しあつてゐるのであれば、一方が他方に優越しているかあるいは従属しているかということ、それぞれ存在意識を有する。このように極端において國家と人民とはどんなことをしても分離させることはできない。

通常、肯定否定論は東洋哲学にこれを觀察することができる。そして個人と全体と相互に肯定されかつ否定されている。この場合、個人と全体はもはや離れることのできない關係に立ち、それは二つとしてでなく一つのものとして觀察される。換言すれば、それは一見異なつたように見えても一つであるということに後かならない。

人間の倫理上の行為、即ち存在の意識をわきまえつつ行なう實際的行為は、衆望にかまひかつ善良なものとなるであらう。

私と（國民を形成する）國家とは二つの別なものでなく一つであると考え、私は國家であり、國家すなわち私であると考え、このようにして實際的な行為をなすことは、國家とその一員である國民の双方にとつて利益なことである。

私はこれを名づけて「合一性」といいたい。

そのように考へることによつて、國家と人民は共存し得るとともに個人と全体もまたか互いに協和音を奏することが出来る。これこそ何人にも許容される正當な原理である。

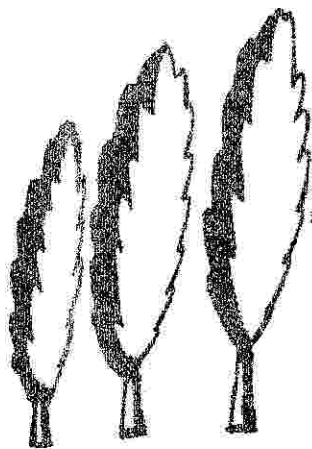
終り

Malfavora opinio kontraŭ Esperanto de Prof. Itoh  
Isamu YAMAGA (Otaru)

Iun vesperon antaŭ 3 semajnoj mi rigardis la televidon de NHK titolita "Ekonomio de centmilionaro", okazigita de la Somera Universitato sub verda arbareto ĉe Karuizawa, Gubernio Nagano. La temo estis "scienco de la urbo" kaj ĝi estis la unua tago. La lekcianto Prof. Itoh parolis, ke la urbo estas vivaĵo, do ĝi ĉiam moviĝas kaj progresas. En Brazilo la regantaro planis fondi tute novan ĉefurbon "Brazilio" sendependante laŭ racia plano. Tamen la popoloj ne volas transloĝi al la nova artefarita ĉefurbo. Eĉ ŝtataj oficistoj iras kaj revenas per aeroplanoj.

Ĝi estas same kiel la artefarita lingvo Esperanto, kiu ne povas traduki kaj esprimi la nuancon aŭ humoron de la franca lingvo.

Vidante tion multe da rigardantoj en la tuta Japanujo jesis, ĉu ne? Tia potenca antipropagando amasiĝas en niaj ĉirkaŭoj.



## 特集。 エスペラントと私 (1)

奥 外 造 (直瀬)

30年前私は無性にエスペラント学習の衝動にかられたことがある。22才で復員したばかりで、当時それ程一般的と言えないエスペラントにどうして私が引かれたのか今は覚えていない。

それから札幌鉄道教習所教官、民間放送人と長いサラリーマン生活がつづくわけだが、一昨年23年間の宮仕先の生活を終えいささかの自由人となることが出来た。今私は少年の頃の情熱でエスペラント学習の意欲に燃えている。

私がエスペラントに引かれているのは勿論(書物を通して)デメンホフ師のけいがいに触れたせいもあるが、やはりエスペラントが「行脚する言葉」だからである。単に知識として学ぶ「音韻」ではなく「平和の輪」を広げてゆくために大きな役割を果すものと信ずるからである。

「60才の手習い」という響があるが、50才の私は今「出発(たびだち)」の日を迎えようとしている。

## 特集。 エスペラントと私 (2)

エスペラントとの出会い  
犬も歩けば糞にあたる

川 堀 順 造 (江別)

私をはじめ「エスペラント」ということばを耳にしたのは1948年というから今から25年前のことである。私が高校3年生の時であった。友達のエスペラントを勉強していたからである。

「なんでそんなものを勉強しているのか」と私が聞いたらいくつかの理由を挙げたらしい。その殆んどを私は忘れてしまった。しかしそのいくつかの理由のなかで一つだけは今も鮮明に残っている。「第一外国語をマスターすると第二外国語の学習が容易である。エスペラントは易しい



からこれを最初に修得しておくこと次の外国語は比較的短期に修得することができる。」

それからエスペラントということばに接することもなく、7年の才月が過ぎた。1965年の夏、私の勤めている三愛女子高校に鈴木智恵子（現在の渡辺智恵子氏、重蘭市在住）という英語の先生が赴任してきた。この人がエスペランティストであつた。7年前のことを思い出した彼女に「なんでそんなものやつてゐるのか」と聞きもしなかつた。私も少し年をとつていたし、「なぜ」という疑問も、新しいものに出会つたときあの「驚き」もなくなつていたのかもしれない。これが私の2度目のエスペラントとの出会いであつた。

この年（1965年）の8月、仙台で全国の私学の教育にたずさわる労働者の集りがあつた。そなた私に叔母の家で談多に見たことのないテレビ（当時私はテレビというものを持たない主義を持つていた）を何気なく見ていた。それはNHKの番組で「万国エスペランティスト大会」で来日した外国人のうちの子、女人の対談であつた。これが私がエスペラントというものに出会つた3度目の出来事であつたと思う。

翌年1966年の1月から2月にかけて鈴木智恵子氏がスウェーデンのエスペランティスト、ヤン・ミルド氏（Jan Mild）万国エスペランティスト東京大会で来日）を三愛女子高校に一週間ほど招いた。彼に私の授業を1時間受持つてもらつて生徒にエスペラントについての話をしてもらった。そのとき私は生れて初めてエスペラントの内容の一部を知り「エスペラントというものはきわめて平易で、かつ論理的なことばだ」ということを実際に理解することができた。これが私の4度目のエスペラントとの出会いであつた。4度目の出会いではじめてその内容を知つたのであつた。しかしまだ実際に自分でやる気にはなれなかつた。

はなしは少し横道にそれるが、彼は私の勤めて二晩私の家に泊つてゐた。彼をテレビで見覚えがあつたので聞いてみたらやはりNHKのテレビの対談に出ていたとのことであつた。談多に訪問したことのない叔母の家で談多に見ないテレビで何気なく見ていた番組に出ていたエスペラントを話す外国人、はるばる遠い北歐から来たスウェーデンの青年が半年後にテレビのない私の家に来て2晩の宿をとつたのはなんと不思議な



縁ではないかと今でも思う。

それから5年ほどたつた1970年の5月、私がソビエトの旅を終えて帰りの船バイカル号の中でのことであつた。1人のスウェーデンの若者に会つた。彼がスウェーデン人だと知つてヤン・ミルド氏のことを懐しく思い出した。

ソビエト旅行中、コーカサスのトビリツという都市で1人の若い女性に話しかけられた。私が日本人だということを知つて私に次のようなことを言つたものである。

「私の友人が昨年日本に行つたとき、船で溺れかかつている少女を助けたのです。そのことが日本の新聞に載つたそうです。あなたはそれのことを知っていますか。それが私の友達なんですよ。」

地球は一つで世界も一つである。外国人に会つたら相手の国についてなんでも知つていふことをことばが通じなかつたらゼスチャでも筆談でもよいから出し合つて民族、言語を越えた人間としての感傷をはかるとだ。トビリツで会つたこの女性はあの問を通して私にこのことを教えてくれたのではなかつたか。

私はスウェーデンから来た若者に言つた。

「私は1人のスウェーデンの青年を知つている。彼は5年前に万国エスペランティスト大会で日本に来た。そのとき彼は私の家に2晩泊つていた。彼の名はヤン・ミルドと置り。あなたはその人を知つているか。」

私は無言「彼のことは知らない」という返事が返つてくるだろうと思つていた。私は溺れかかつて少女を助けたソ連の若者の名前はもちろんそのことすら知らなかつたのだから。ところが意外なことに彼の返事がとうだつた。

「私は彼の名前を知つている。彼は有名なコミニエリストだ。彼は今中国に来ている。」

彼はアジア、特に東洋の問題に深い関心を持つていて日本の資本主義が朝鮮を侵略したこと、朝鮮戦争とその後のこと等を自分の体で受けとめるため来日中に韓国まで旅行をしたという話を聞いていたのでうなづけることであつた。その後彼が今何をしているか盛不精の私にはわからない。このことを通して世界は狭いということ私に体で感じるこれが

できた。

閑話休題。/97/年の暮のことであつた。千才市のサークル、国際教育研究会の事にたずさわっている私の友人から、翌年の2月頃、「国際教育について」なんか話をしろと書かれた。国際教育についてメブの業人であり門外漢である私ごとを者が、国際教育にたずさわっている先生方にむかつて話をするのは更に説法、とつけい至極、聞く身になつたら迷惑千万なことだと思つて断つた。であるが、むかし、彼には大抵お世話になつていたことだし、世話になりつばなしもよくないと思つて断りきれずにしぶしぶと引き受けた。その準備に国際教育、言語教育に関する書物を何冊か読んでいくうちに日本語の持つているいろいろな問題の輪郭などを一応うすぼんやりと理解し得たし、また日本語教育のあり方に対する私なりの疑問点、考え方など間違つているかもしれないが一応持つことができた。同時にエスペラントの教育的効果をつかむことができた。これが私の多産目のエスペラントとの出会いであつた。全くひよんなことから国際教育の勉強をしている間に多産目のエスペラントとの出会いをし、私も少しはやる気になつた。私とエスペラントとの出会いはまさに奇縁であつた。

その年( /97/2年 )の3月9日またま東京のある古本屋で「基礎エスペラント」を見つけたのでやつてみた。この本は練習問題が少く、あつてもエス文和訳だけだつたから、さらつと読み終つてさらつと忘れてしまつた。2度も読んだのであるが抵抗なく読み終わつたので頭の中にはあまり残るものはなかつた。/97/2年の4月以降は同年の7月から8月にかけてヨーロッパ8ヶ国を旅するのでその準備のために私はエスペラントどころではなかつた。私とエスペラントとはそれつぎりのように見えた。

ヨーロッパを旅して経験したことであるが何か一つの外国語を學んでおけば便利であるということとは事實である。しかし、その言語が用いられていない国では庶民の中にあつては役に立たない。日の丸を持つた通訳のガイドについて名所旧跡の説明をボカンと口をあけて聞いている分には外国語なんか知らなくてもよいが、行きずりの庶民との出会いとそれが旅のだいご味なのである。異國でその土地の人と話ができたらなん

と驚愕らしいことではないだろうか。

ポーランドを旅行中、首都ワルシャワからポーランドの古語クラコウまでの列車の中で一席にまつ青年フレイモヴィツ氏が学装のことをシユールと誤ったのでスグールということがわかるまでが大変だった。これは彼がドイツ語の先生から英語を習ったからであつた。島國に住み単一民族國家を形成し、孤立した言語である日本語のみの単一言語で生活している私たち日本人は、ベベルの等の結果(言語の混乱)というものをあまり経験しななできた。シユールということばは言語の混乱というものをづくづく私に増えさせた一つの大きな経験であつた。(ことばが通じなくて困つたことを私はそれまであまり経験したことがないと思つてゐるのではない。私はソビエト旅行でもヨーロッパ旅行でもそのことはいやというほど経験したから。ただこのときまで問題として感じなかつたのである。今にして思ふと私が 에스ぺラントを勉強して隣の屋のバツチを隣につけてソビエトやヨーロッパを旅行したらもつと素晴らしい経験をしたかも知れないと思つてい

イオリアでボンベイの遺跡を訪ねたとき、おみやげ屋の青年が私を見て話しかけた。

「センセイ カメオカツテイキナサイ。/0コ買ツタラ/コオマケ  
ヨイヘンヤヌイ。」

「一個700円にまけなさいよ。」

「イケマセン、ココクリツノオミセ、ダカラマケマセン、ワカリマ  
ンタカ。」

これには私は歴然とした。ヨーロッパでは今観光客目当てに日本語に対する関心が強まつてゐると聞いてはいたが、このようなことで私自身がヨーロッパの人たちの日本語に惹かれるとは夢にも思わなかつた。

私は三愛女子高校という名の學校の英語教師のはしくれであるが、今年から使用している英文法のテキストにこう書いてある。

単純未來 /人称 I will (英 shall)

かつて高校教科書では、I shall——で will, shall の説明した後で米國では /人称でも I will が使われると小さな活字で書かれていた。今は逆である。

かつて大英帝國が植民地を世界各地に持ち七ツの海を創し、世界の富が英國に集中し日の没するところをしとまで言われた。その英國が第二次大戦後、植民地を失い、國際通貨としてのポンドをドルに貳を貳つた結果が新しい英文法の教科書（文部省の検定に合格したもの）なのである。

自分のことを他の人に理解してもらいたいと思う人の心はいつ、どの、いかなる世の中でも変わらないものである。そのような働きを持つことばを、とくに外國語として学ぶ場合、世界の富の偏在している國の盛衰によつてはやりすたりがあつてよいものであろうか。日本の教科書におけるイギリス英語の位置の変化を考へるとき、ヨーロッパでの日本語の運命のことも考へざるを得ない。もし外貨獲得の手段としてのみ外國人が日本語を学んだとしたら、円が弱くなつてヨーロッパを訪れる日本人観光客が激減するとしたら、あるいはヨーロッパから要を消したとしたらあのボンベイの青年のせつかく学んだ日本語はどうなるのだろうか。私自身、あの彼がそのような手段からだけで日本語を学びはじめたのだとは思つてはいないが——。

今日本では中國語ブームであるという。かつては現在の中國語のように日本でロシア語のブームがあつたそりである。人の心は、いつ、どの、いかなる世の中でも変わらないものがあると思う。人の心の中に普遍的なものがあると同様、その心を表現するための人類の普遍的なことばがあるべきだと私は思うようになった。それは學習が容易で、話しことばに適し、論理的、論理的思考の素材として充分機能が果たせ、しかも単なる實用だけではなく、人間の複雑な感情の世界を表現し、人情の機微をも表現し得るものであり人間の生活に欠くことのできない言語としての機能を充分に果たし得るものである。そのような人類普通の國際語が必要だということをヨーロッパを旅して見て切実に思ひようになった。

私は、今年の子月の末からひよんなことが動機となつて通信教育等でエスペラントのアー、ポー、ツォー、テョーから學習をはじめた。エスペラントを學んでみて、年をとつてははじめたのだからあまり物になるとは考へてもしないが、このことばには國境、國籍はないし、この世の富の偏在には關係なくまわめて獨立平等であることを知つた。またこのと

それの思想は貴重、優秀、強弱、序列という人の心を拘束するものから  
きわめて自由であるように思える。したがってこのことばを学ぶことに  
よつて人間の心の深いところに係る人間の生き方、あり方を決定するエ  
ネルギーを持つているような気がする。そういうことばの持つている考  
慮からエスペラントこそが人類普遍の一般的な人の心を表現するのに  
きわむしい国際語であると思ふようになつた。

まことに夢境のようであるかもしれないが世界中の人がエスペラント  
を学ぶことによつて世界中の人と人の心が結び合つて、個人個人が平和  
のためにあらゆる組織を通じて國家のエゴイズムを抑制する日が到来す  
る日を希つて止まない今日此の頃である。(1973.9.25)

#### 特集・エスペラントと私(3)

##### 志 渡 和 子(札幌)

エスペラントを知つたのは、5年くらい前だつたと思います。その時  
はとても興味をひかれまして、本などを何冊か買いました。学校時代英  
語が一書ニガ手でアルファベットがライカのもので、とても一人で学ぶ自  
信がありませんでした。身近に教えてくれるところがあることを知らな  
いままいつか忘れていました。この書、街で講習会の知らせをみつけて  
とてもなつかしく思いました。なにより講習料がとても安かつたので参  
加してみようという気になつたのです。そのうえテキストや辞典までい  
ただいて、とてもおどろきました。

今はあの時から学んでいたらと、とても残念に思つています。相変ら  
ずアルファベットがライですが、エスペラントがどうしてか好きなの  
です。この矛盾いつまでつづきますやら、今はおしとつんぼ同様、とても  
Sorgono とは・・・。

いつかエスペランティストといえるようになりたいと思つています。

(1973年札幌エス会初級講習会受講生)

Mi lernas Esperanton por la paco de la Mondo.

藤田 幸子 (声別)

エスペラントという語を、そしてザメンホフという名をはじめて知つたのは何時だつたのか、それはもう忘れてしまつた。ただし、それ以来エスペラントは、人間の關係、特に血の厚い異民族が共に融解し合つてゆこうとする限り、必要なひとつの方法だと考ふるようになった。

我々の氣付いた時、連続によつてそこに住む人間の皮膚の色や生活様式が異なつていたように、相互の意識気遣をはかる善の言葉をそれぞれに異つていた。そして人間には、風土が異なりその生活様式が異なり、まして言葉が通じないとなると、まるでその相手とは利害的に敵対するものであるかのように考へてきた歴史がある。それは、自分の知らないものに対する恐怖へのこじつけではなかつたろうか。そうした恐怖の要返しとして、又はそうした愚かしい弱点を國家的、民族的規模で利用し利用されつつ戦争は繰り返されてきたという一面も、かなり重要だと思ふ。

私は、まず個々人の意識革命が必要だ、共に標の人間になつて向かい合ふという賢明な勇気が必要だ、我々は國家としてではなく一人一人であつてゐるのだ、そしてある時一瞬にして地球上からあらゆる戦争資困、憎しみがなくなるということは、夢でしかないのだから、と思ひ續けた。

そうした中で、私は1972年の約半分をヤマギンズム北海道試験橋という、ひとつの共同体で過ごした。(ヤマギンズムについては「不可解のコムニオン」(野本三吉著)などで紹介されているので詳しいことは避ける。なか、共同体を逃げる中で、彼はザメンホフについても触れている。)そこで私は、人間の關係についてより多面的でより深い次元の捉え方に換した。私は同じ言語で話すということがすべてだとは考へていない。しかし、相手を知り、自分を知ろうとする時、犯さず、犯されず、無難のない相互納得に至るまで話し合ふとする時、やはり言葉は、言語は大切なのだ、そしてエスペラントは私にとつて改めて意識あ

るものになつた。そこで、以前から専らためていたエスペラントを學ばせりと、まず日本協同体協会（「月刊キブツ」発行）の上野さんという人でその旨を伝えて、日本エスペラント学会を教えてもらった。本格的にやり組みはじめたのはノラク3年6月からである。

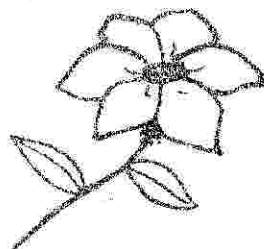
本協は、世界中の人々が小学生から學ばなければならぬ國際語ではまいだるうか。不幸か、幸いか私は25才にして始めるのである。世界中の人々が、大きな友愛に満たされる日々を目ざしながら、エスペラントを學んでゆきたい。

現在、練習なので会話の方は何かと不便を感じることもあるが、その後の面では、自分の取り組み次第だと願っています。8月/子、ノラ日の北海道エスペラント大会に参加できなかったのは残念だったが、まだ金つをとのない「gassanidogoro」にいつか会える時を楽しみにしています。

—— 正義は、相互の自由な承認を基礎が行なわれる我々と他人との関係という、一つの状態を仮定することにある。そして、正義とは、まず設けられ、次に仮定され、ついに承認された平等である

—— アラン

こうした言葉を、エスペラントでマスター出てくるようにしたいものです。



## ★活 動 報 告

### 札幌エス会

10月6日から第6期初級講習会が中央カイビスト学院ではじまりました。毎週土曜日の夕カ月コース。会費は月額1,500円(高校生以下1,000円)、テキストはLa Unua + トラの巻。副教材として歌集「Marimo」と「前置詞の用法」(¥200円)があらたにつけ加わられます。今回は受講生7名と少人数。講師としてR市の清水寛氏(ESL事務局長)が「雇われた(?)」。前回までは、講師はほとんど無償の労働者だったため、この点をいくらかでも改善するためのテストケース。何分にも受講者数と会費額に大きく依存するので……。定価はポスター40枚と札幌地区の連盟の全会員、旧受講者に案内状を前週と同様に。新聞は「道新」だけに出すようす。雑誌はESLとRNの共同作業ポスター用ダンボール紙が1枚30円から40円に値上がるなど、定価費が予想以上にかかった。(物価値上がりの嫌しさをヘダ身で感じる!)

同会を兼ねて、中級コースも同時に開講。Zamenhofの「Fundamento de Esperanto」(¥120)をEkzercoaro、16カ条の文法、そして重要なAntaŭparoloの順に、毎週担当者をきめて学習することになっています。参加者7名。

春の受講生からの参加がいまひとつバツとしまいののは、長かつた暑い夏のせいであろうか。

### Rondo Mordo

「La forto de l' vero」を無事読み終えて、10月からは、長崎の原爆読本「EN LA NUBOM ĤI SORBIĜIS VORI」(¥280)を精読しています。海外の友人に送るからには、まず自分でも読もうというわけ。



## KLEGの林間学校に参加して

菅田 節子(札幌)

8月/2日(夕方)から/5日までの4日間、日本文会の手ぐあとに  
五島日主館の林間学校が鶴岡中学校で行なわれそ。暑い盛りの京都に  
出かけるのは、多少の危くを感じない訳でもなかつたが、自分の実力な  
ど少しも考えずに、ただただ日-ro 藤本達生のクラスで学びたいと、  
それだけを考へて参加した。今考へると、その無鉄砲さに自分のことな  
がらあまれている。考へるよりも行動のほりが先行してしまひ私は、そ  
のためいつも後悔することが多い。しかし、この林間学校で、無鉄砲に  
「実力以上」のクラスを選んだことが、前以上に私とエスプレントを磨  
きさせたような気がする。鶴岡での4日間は貴重な体験だつた。

鶴岡駅から歩いて/5分位の所に、私達の宿舎「大本堂生館」があり  
そこから/5分程の散歩道にふさふさしい緑の美しい中をくぐりぬけると、  
鶴岡中学校の灰色の校舎がメープと姿を現わす。それがひどく静やかに  
感じる。この校舎で私たちは、入門から上級まで/5クラスに別れて学  
習した。参加人数/4の名を聴したとか。

6時起床、校庭で朝の体操、一汁一菜の朝食。大きな円にまつての  
Babilado。それが終ると、さあ学習時間。中学校での学習は又昔にも  
どつたよきを錯覚をおぼえる。学習の合間には講演会(ウイリアム・オ  
ーメド氏と白石茂生氏)、最後の夜の Gaja vespero、その準備のため  
の Gamelato tempo、自分で選んだ異校と二人つきりで一時間一週に  
いれる pariga tempo . . . と学習さえなければ文句なしの楽しい時  
間が一杯 . . . いやいや学習時間がたつぶりあつたからこそ、他の  
時間が一層愉快だつたのか?

一番ショックだつたのは入学式のテストだつた。日帰りで倉敷まで行  
つてきた私は、急いで帰つて来たのだが入学式に遅刻してしまつた。金  
曜についたのは、頂戴テストの最中だつた。金曜予期してしまつたの  
で、心算はドキドキするし、頭はボーンとして、何を書いていいのかわ  
かなりあせつていた。テスト una を其題目に勉強していれば理解で  
きそりを間違へたのだが、あせりと日頃の不勉強でいくら考へても思

い出さない単語がたくさんあるので困ってしまつた。「時間はまだ充分ありますから、多つくり写して下さい。」と言つてくれたのにもかわからず、あきらめのよい私は、まづさと空白のある用紙を提出してしまつた。クラスの名前とこの出来を見たら、きつとあされるだろうな——と悪いながらも。

早くから、予習はしておくように——と言われていたのにもかかわらずとうとう予習もしないで参加してしまつた。12月 終了程度となつていたので、予習さえしていれば何んとかなるだろう——と考えたのが首すげだ。12月 終了程度というのと、なんて大きな差があるんだろうか。私をのぞいて皆人をベトナムばかり。かなり自由にエスペラントを習せて、理解できる人たち。その人たちと差を越えるなんて不可能だ。それに私は予習さえしてはいないではないか。自分の無責任な、考へ願なく悪いながらも、このクラスにいたことに満足していた。とは言つても、決して不安をしていた訳ではない。恐しさを通りぬけて、やぶれやぶれの心算だつたことは確かである。

でも、evidantoを始め、他の方々にも良い人たちだつたので、私は不勉強ながらも進けてもらいながら、学習仲間も疼しめたことをとても感謝している。今度参加する時は、まづと予習だけはやつておこうと、それだけは心に誓つてきた。

一日の学習が終わると、各都府で、ろり下で、頬の合つた友人を見つけて語り合ふ姿が見られた。既に夢中になつて、寝ようとしたとき、寝床は満員でまだボンボンと語り合ふ人のいるろり下で寝ている人もいた。私も優しいのと興奮とで眠れぬ時間をもてあまして、ろり下の応援をソツと聞つて少しだけでも予習をしようと思ひ諦念をひらいていると、いつの間にかまわりの人たちと会話が生まれ、予習もそつちのけにやつてしまつた。時には日本語で、時には簡単なエス語で……。

一層参加者の心を打ち進めあわすのは、Gaja vespere や Gemole tempo だろう。ふクラスが組になつて、愉快なだし物を考ふるのは、学習の原動力とけて、楽しい時間だつた。

私たちのクラスは「黒田節」をエス語で歌い、我々五人の女性が語り寸詞をすることになつた。「黒田節」のほうは日—ro 脚本が歌つて下さ

ることになり、踊りのほうは東京の F-rino が日本舞踊の経験有りという  
ことで何んとか盟はついた。勿論、着物など着ないでかり集めた扇子  
がゆい一つの小道具である。

寸劇のほうは、大本エスペラント運動の「Unu Dio, Unu Mondo,  
Unu Interlingvo」をもじつて「Unu Viro, Unu virino, Unu  
Interlingvo」・・・名づけて「Esperantismo」。

「Mi amas vin!」をやたら連発し、ついに一人の virino と結婚  
となつた viro、いざ結婚式になると、他の virino があさまらず、教  
師がまさか今、「なんじ・・・kioma hero・・・」と誓いの言葉を言  
つている時、virinoj がおしかけてきた。新聞紙のモーニングを破つ  
たり、つきとばしたり・・・大変なさわぎ、それを見ていたほかの viroj  
何んとい「花嫁に・・・。教師さん、手におえず「ザメンホフさん!」  
そこでザメンホフの登場。(なぜか本物そつくりのザメンホフなのです)  
彼は声高らかに viro と virino の手と手を取り「Unu viro, Unu  
virino, Unu Interlingvo・・・」となるのであります。

私は練習の時も、本番も可笑しくて笑つてばかりいた。終つた時、  
「おもしろかつたよ」と言つてくれたのが、うれしく、又自分が全部作  
つた訳でもないのにチヨツドリ得意になつた。

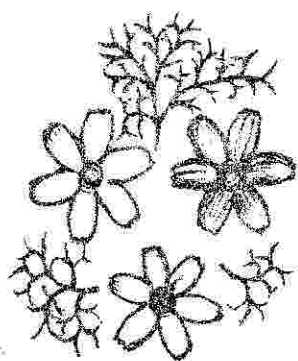
のど自慢、動物園の見学(?)の様子、当時水ききんのため、それをテ  
マにしたのが二つもあつた。加藤茶の「チヨツトだけヨ」をみごと披露  
して笑をさそつたり、Gaja vespero は大雨にもかかわらず、なごや  
かに楽しく疎わつた。

最後に明りを消して、ローソクの火が赤くゆれる中で「Antaŭ du  
jaroj」をヘミングした時、激かに酔しさが走りぬけていつた。たつた  
昨日隔で、こんな打ちとけ合い、楽しい思い出を持つた林間学校を終  
るものであるのが少し悲しく残念だつた。私はエスペラントの中に入  
れた。今までには驚かれたながらも批判して、遠くからながめていたにすぎ  
ないけれど、そして又エスペラントの中に這入ることができなかつたけれ  
ど、今私はエスペラントに傾いている、エスペラントの中にゆつたりと  
ひたつている・・・。「Antaŭ du jaroj」のヘミングの中で、私は  
そう感じた。ローソクの火が小さくなつていくのを見つめながら・・・。

エスペラントを始めて/年々カ月。始め先頃は京都くんだりまで、エスペラントで行くなんて想像さえしなかつた。エスペラントのことを小さな新聞記事で見たばかりに、とうとうこんなどころまで来てしまつた。あの記事を見なかつたら・・・とフト考ふる。人間の人との、物との出会いには何か神秘的なものが感じられる。

エスペラントとの出会いが、私に色々ことを経験させた。これからエスペラントを続けて行くか留り、又色々の出会いが、経験が持つているだろうか。えんたかエスペラントから逃げたせまくなりそうだ。ひどくエスペラントがにくらしくもあり、又いとあしくもある。エスペラントは不思議な雷轟だ。

京都を待つ日も雨だつた。激しい雨の中を、北九州の S—ino と語り合ひながら駅に向う心は清々しかつた。親しくなつた人たちの別れはつらかつたが・・・・・・。



Floro — koro  
 Rozo — seriozo  
 Lilio — anashio  
 Carizo — devizo  
 Tulipo — vijaj lipoj  
 Flower — flour.

Esperanto de stato finita

～/ 1973年台詞に参加して～

今年は遠内の語先達のほか、本州から講師として *esperanto* に来て  
いただけるとのこと、*klaso* 編成も一段と豪華なものとなった  
私は、自分の寒刀の種をかえりみず、機織師氏による *Johnie*  
*Wise* にもぐりこむこととした。(いや、ませられたといふところ  
か。)

氏のことについては、「和文エスロ研究」の著者であるほか、*Novo*  
*Vojo* 誌上に「エスロ文法の要点」あるいは「わたくしの  
*Antologio*」を執筆されていることを知っていたので、胸中、こ  
のような大先輩の顔を見ることが喜びとそして同時に不安で一杯で  
あつた。

しかし氏は、逢会を知り、遠征を要領力でもつて、受講生を親切に  
導かれました。

命題はとくに、*Johnie* を用いず、*Esp.* を正しく書く(表現する)  
ことに重点を置き、日本文を *Esp.* にそのまま訳せよとするこの題  
を、われわれの奨励を通して示された。

語彙、作文についてあまり、というより殆んど驚くことのない私に  
とつて、ひびくるところ極めて大きなものがあった。

氏は、*Esp.* をよく知り、そして上達するために、文學ものをよく  
読むこと、またその場合、わからない単語があつても、全体を理解す  
るよう努めることを言われたが、とくに「詩」の熟読玩味すべきで  
ある旨を強調された。そして日本語詩の表現について、いくつかの  
ものの *Esp.* 訳を行なつた。

その一つとして、かの有島武郎がスコットランド民謡 *Cemio: Ido*  
*Ide Rye* ——大和田理樹が作詞した「故郷の空」——をその場です  
ぐ *Esp.* 訳することを課せられた。

平説、まず詩を競むことがなく、*plimo* などのことも全くわから  
ない私にとつて、これは容易なことではないと思われた。

まず先に、与えられた詩の全文を書こう。

(1) 夕空踏れて 秋風ふき  
 月影落ちて 鈴虫さく  
 思えば遠し 故郷の空  
 あまわが父母 いかにおわす

(2) すみ行く水に 秋萩かれ  
 玉なす露は すずきにみつ  
 思えば似たり 故郷の野辺  
 あまわが兄弟 <sup>へろがき</sup> かれと遊ぶ

松籟氏の、名文を書くための第一歩は、まず正しい文、わかり易い文を書くことだと言われ、この場合も、練てりまわれているふん困頓状況をよくつかんで訳すよう注意された。

そして、氏の指導のもと *sanklazonoj* によつて次の訳ができた。

- (1) *En vespero blovas vento  
 sub e elo blui;  
 lun' subiras cirpas griloj;  
 ho, aŭtuna vid'  
 Mi sopiras al la hejmo  
 en la malproksim .  
 ho, kiel fartas la gepatroj  
 en la fora hejm'!*
- (2) *Super akvoj klinas kapon  
 herboŝpihoj nun:  
 sur miskantoj perlas gutoj  
 en silenta poz'.  
 En simila vido ardas  
 eksopir' al hejm'.  
 ho, kiel fartas la gefratoj  
 en la fora hejm'!*

ここでその際、母がご自分の歌を聴かれ、獅子の歌謡を歌わられて  
 了されたものがあるので録音させていた所だ。

なお、録音の過程を示すため、氏のお許しを得て、最初の字句もあ  
 わせて記した。1. *krako* がひかれているのがそりである。

*La Hojma en foro*

(1) *Puras enjuna  
 Klorae la ĉiel' respere  
 respere  
 en enjuna vent' ;  
 ĉirpas ĉirkaŭ mi akridoj,  
 lumas la krescent' —  
 Kiel diato mi ja staras  
 for de i' hojma'! Sopir'  
 al la gepatroj kreskas en mi  
 ĉiam ja ventospir'! —*

(2) *Klitas, plinok  
 ĉepes ĉeraj barboapiloj  
 super flak' en nat' ;  
 pendas tra i' feropoj ;  
 Krenas ĉepes de i'  
 Sur fajloj de miĉantoj  
 ĉiu qui'  
 perlas rosa mat' ; —  
 Vid' simila gutto ĉiel'  
 de la hojma'! Sopir'  
 al la gepatroj penas en mi  
 ĉiam ja ventospir'! —*

この *melodio* は、皆さんよくご存知のことと察するので、どうか文  
 字を脚で歌って下さることをお願いするとともに、雑踏はみだる来速  
 下まつた日 — *ro Matgaba* に應酬し、またの日にかけると指揮を期待  
 しつつ終りとしたい。

(M, Eguél — Sapporo)

PROTOKOLO de la 37-a KONGRESO

第37回北極圏 에스ペラント大会は、8月/8日(土)と/9日(日)の両日、小樽市昔朝風川温泉センターで4/名(うち不在参加者2名)の参加のもとに行なわれた。

昨年7月の北海道大会と同様に嬉しい雨に見舞われはしたが、出席者の出席も割割で大会の各行事は定期どおり進行した。

第/日目、午後5時受付開始、これと就を一処してすでに開演となつてゐる緑風堂の圖書出張販売店が開設された。またまた本大会を記念して出展されたばかりの歌集「まりも」が店頭で並び、受付を終了した人々に半ば強制的にこれを売りつけている場面、またその場にたむろして久方振りの再会を楽しむ人々で、販売店の周囲ははやばやとにぎわいを見せていた。

夜は恒例による Banketo と Gaja Vespere、先づ Banketoは出展会員(地元小樽 에스ペラント会員、前北海道 에스ペラント連盟会員)の歓迎のことばと乾杯の音頭が始まり、ゲームのほろ酔いも手伝つてか、夜の Gaja Vespere までにとにぎわいだふん脚気が続いた。

Gaja Vespere では、先づフィルムの上映。最近の北海道大会に欠かざり出席していた大阪府豊中市の三沢一弘氏は、今回は関西のロンド・ハルモニエアの行事とから合つて出席できなくなり、代つて昨年の北海道大会、本年の協賛の強化会館の模様を収録したフィルムを送つてきたものである。これを鑑賞した出席者のうちその道中の再会を懐かしんだ人たちが多かつたことはいりまでもない。次に歌集「まりも」を一両が手として E-ro 那須のギター伴奏と E-ro 星田の指揮により歌唱を樂しんだ。礼儀の E-ro 清水、見玉、沢谷、E-ro 黒川によつて演奏されたもの曲以上の歌集の中から順次歌い上げていく。すでに歌い知られている曲は高らかに、メロディーは知りつつもエス語を初めて目にするときは、その歌声も弱く、しかしその歌の調子は、またかも道内の novaĵ kaj malnovaĵ samideanoj の融和を奏でるその如く、美しく会場に流れていた。

Gaja Vespere も終り、就寝時のひと時を自由時間に過したが、併



行して日誌の役員会が行なわれた。一方において緊張した会議が進められ、これとは対照的にろう下を距てた部屋では若い人達の歌声と談笑の交錯が続く。おそらく全員が寝静まつたのは翌日の2時頃でなかつたろうか。

第2日目、9時から朝会式と大会協議会が行なわれた。先づ、小笠エス会のEino 崎野の開会宣言が始まつて、力強くLa Esperaの齊藤地元会長山賀博士の歓迎の挨拶、高橋、日誌会長の挨拶と型どかりのセレモニーは続く。すべてがエスペラントで進められ、初めてわが耳でこれを聴くLa Esperaの方々は、おたしてどのような印象を持つたであろうか。

次いで議長団として札幌の清水、兎玉の西氏が選任され、以下の行事は清水氏によつて進行された。

本大会には、日本大会直後ということもあってか、道外からの代表团は一人もなく、従つて直ちに地方会活動報告に入る。函館の市川忠氏をかわきりに小樽の石黒実氏、苫小牧の星田淳氏、札幌の江口正元氏、同じく札幌のロンド・ノルドを代表して清水寛氏と続き、千才の中屋和夫氏の報告で終つた。次に個人会員からの報告として、今春湯川から苫小牧市立勇払小学校に転任、同校子どもエスペラント会を創り指導している長岡宏昭氏の報告と、大友利一氏の今春訪れたインド、ネパール、ナイロン旅行体験談があり、特に飛行機、自動車の乗り出し出来事から待望していたインドのエスペランティストとの出会いを果せなかつたこと、セイロンの一市民をエスペランティストにすることができたことなど、大変興味深い話を聞くことができた。

次いで日誌事務局長沢谷氏から年間の行事及び日誌のきびしい財政状況等の報告があり、9月の強化合宿への多数参加を呼びかけて話を結んだ。ここ数年の北海道大会に出席して彼の報告を聞いてまた人達は彼の一段とさえたエスペラントの練達ぶりに驚異の眼を見張つたことは疑いない。

日誌役員の変更では、事務局長が沢谷氏から清水氏に引き継がれたほかは留任と決定。2年間にわたり日誌事務局長として機関誌

Leontodo の発行その他大会、強化合宿の企画実行にあつては斬新

的に取り組み、現在の基礎を確いかに継続は大きい。今後とも条件の許す限り新事務局長を補佐し運動を続けていきたいとは、昨夜の役員会における彼の辞任の弁であつた。心から感謝の意をささげた。

さて、協議事項の最後は、明年の北海道大会開催地の決定、昨夜の役員会で活発な討議のすえ、札幌市とすることで事務局原案が提出され、万場一致でこれを承認した。

／時間半にわたる開会式及び大会協議会は以上で終え、次いで5月連休を利用して訪韓されたS—ro 星田から「韓国エスペランティストは私たちに何を望むか」と題して経験発表が行なわれた。ちようど大会受付の際全員に配付された Leontoda S / 考に氏の寄稿した全文エスペラントによる韓国訪問記が掲載され、特に komencanto のためにそれに解説を加えながら話を進めていつせ。特に韓国民の対日感情にも融れ両国の誤解を無くしより深い友好親善のためにもわれわれエスペランティストの果たす役割の大きいことを強調されたことはあらふである。なおこの報告のあと、本大会の開催を知つて馳せ参じた小塚の丸山氏が、戦前にエスペラントを学び、今もなお好意をもつてエス運動の成長を見守つてゐるとの激励の挨拶があつたことを附記しておきたい。

午前の部は終り、昼食と／時間の休憩に入る。そして小雨降る頃合いを見て温泉センター前で記念撮影を行きり。

午後の部は Amikoca Kunsido ところで初めて参加者全員の自己紹介が行なわれた。エスペラントですべて押し通す人、日本語を折り交ぜて話す人、名前だけをエスペラントで後は日本語でと参加者の個性の広さを如実に示すものであろうか。komencanto の多くは「明年の大会までには、もつと話しができるように学習します」との力強い決意の表明がなされるとその都度惜しみない拍手が送られた。又先輩のユーモアな話しに至ると優笑がこれに続き、大会プログラムに自己紹介は欠かせないものの一つであることを痛感した。

自己紹介の後は、S—ro 星田から中国の幼児向け読物「La Varma Sudo kaj Prosta Nordo」の朗唱を聴く。あえて朗唱ということは、その男々しい読み物には疑がふまれており、リズムカルに聞えてくるからだ。次に S—ro 相沢が立ち、氏自身のエス訳になるアイヌ民話集

の「カタナオ」の章（ Leontodo の号に掲載）を朗唱した。氏も  
またこれを詩の格 trokeo に訳されたので、われわれの耳に軽やかな旋  
律とまつて聞えてくる。しかし、内容をよく理解するためには、耳だけ  
に頼ることの難しさを示す事柄であつたかも知れない。

以上の出し物を終えると、またも歌集「まりも」の登板を願ひ Amik-  
esa Kunsido の最後を飾つていよいよ閉会式に移る。

議長の挨拶、次期大会開催地を代表して Suro 相沢の招待挨拶をして  
乳娘の F-ino 菅田の閉会宣言で本大会の一切の幕は閉じられし。

本大会を成功に導いた地元小樽エス会のご努力に感謝し、明年の大会  
での再会を強くそして優しく訴えし彼女の閉会宣言は、大会のファイナ  
レを飾るに充分であつた。

（記・児玉）



*Kion mi scias?*  
*Mi nenion scias.*  
*Tio iges min*  
*Sernadi.*  
*Libroj estas*  
*la fonto*  
*de la*  
*vivo!*

### 大会欠席者の弁

弁護士会の人権ようご大会が札幌で開催されるためやむなく欠席。ご盛  
会をいのります。 (吉原 正八郎・札幌)

初心者ですが現在皆様と一緒に大会に参加出来るよう学習中です。大  
会の盛會をお祈りいたします。 (表 外 造・室蘭)

とても残念ですが、旅行のため参加できません。次回にはぜひ参加さ  
せていただきます。大会の成功をお祈りしてあります。  
(菅木 了子・三笠)

ちようど、学会や研究集會のため上京の予定です。皆様によろしく。  
(三沢 正博・札幌)

勉強するのは若い時だ。その勉強は一生の役にまつ。自分の為にも社  
会の為にも。社会人になつてからは志があつても四圍の状況が仲々それ  
を許してくれない。老人になつてからの勉強は自分独りの楽しみに終つ  
てしまう。社会に役立てる時間がなくなる。  
(笹村 貞雄・札幌)

長女(高2)を参加させるつもりでしたが、高校の二学期が20  
日よりはじまるので時間の余裕がなく、残念ですが出席できません。  
(山本 昭二郎・小樽)

大変御苦勞様です。大会の成功を祈ります。  
(須藤 昭三・室蘭)

夏休み中のアルバイトで多忙のため出席できないのが残念です。  
(長沢 清子・札幌)

出席できないのが残念。今学校のカリキュラムに追われています。大会がぜひ成功しますよう祈ります。(高野 實輝夫・函館)

あいにく都合が悪く出席できません。皆様楽しい2日間を持てるようをお祈りいたします。(熊倉 みち子・白老)

いささか不勉強で出席する勇気がありません。でも都合がつけば参加したいなあという気持ちもあります。盛会を祈ります。

(山岸 悦子・札幌)

わたしはエスペラントも少し知っているし、連語にも入っているし、今大会の案内も受けているから、レツキとしたエスペランティストだと思つていたので、先日三ツ石さんから頂いた中植先生著わすところのエスペラント初等講義によると、わたしみかいたものは、eterna koman-canto でそういうのは separantisto とはいわないんだということを知つてビックリしています。でもそんなことを気にする必要もないし、みみずが砂の上をずり歩くように出席をひつこんだりしている中に少しづつは前進していることはこの眼でもちゃんと見ていますから。

(米山 寛吉・大樹)

今年もま々参加できません。残念です。

(浜田 国廣・浜中)

日常的に学習しておりませんので出席して皆様の経験をお聞きしたいのですが、現在出欠の見通しが立ちません。盛会となります様に、又会員の皆様の御健康を祈ります。(水上 伍子・札幌)

大会の成功を祈ります。都合で参加できません。皆様によろしく

(平田 岩雄・室蘭)

都合により参加できません。大会の成功を祈ります。

(塩谷 昇・伊達)

bedairinde mi ne povas iri. (三浦邦子·札幌)

Lastatempe ĉe mia lernejo esperanta potenco triobliĝis (de unu al tri)! Mi elkore preĝas en Japanujo kaj en la tuta mondo niaj samideanoj multiĝu<sup>en</sup> ĉi maniere!!

(北城郁太郎·江差)

Mi bedaŭras ke mi ne povas partotreni la 37an kongreson de Esperantistoj en Hokkajdo. Mi deziras al ĉiuj partoprenantoj la sukceson.

(西館京子·札幌)

Senekzemplajoj Fruktoj!

(木村喜左治·札幌)

EL NIA LEBERASTO

1973 la 1a

Kara s-ro Sxxxx (Sapporo)

Keran dankon pro la numeroj 50 kaj pl. de Leontodo. La 50a numero estas bone redaktita. Bedaŭrinde, s-ro Boŝida publikigis la artikolon pri Bjalistoko, aperintan en "esperanto", sen modifo. La artikolo aperis en la 1972a decembro kaj ĝia korekto en la 1973a februaro. Ruse, la domo de Lamenhof ne plu ekzistis ekde 1936(!) pro decido de la urbo kaj nun tie staras 5-etaĝa konstruaĉo, ĉe kies muro pendas tabulo kun skribo (okaze kaj esperanta): "Ĉi tie staris domo, en kiu en la 15a de decembro 1859 naskiĝis la kreinto de Internacia Lingvo Esperanto, d-ro Ludoviko Lamenhof". Ĝiam mi redaktis la revuon, mi estis tiel ĉagrita, ke mi ne kontrolligis iun kion pri la artikolo.

En la 51a numero de Leontodo via artikolo pri la tutlanda kunloĝado kaj la artikolo de s-ro Boŝida pri koreujo estas interesaj. Iun de Boŝida ĝuis ankaŭ mia edzo, ĉar ĝi estas

skribita en Esperanto.

... forprenita... (RED.)

Hieraŭ mi ricevis de SES du libretojn: "Marimo" kaj "En la nubon ĝi sorbiĝis for!". La lastan mi komencis legi. Mi ŝatas la mildan tonon de ĝi, sed la frazo en la 4a paĝo "Usonaj aviadiloj... pafis eĉ unuopan homon" estas ne tre agrabla, ĉar jacaĵaj soldatoj faris pli terurajn kondutojn en diversaj partoj de Azio.

Pri "Marimo": mi bedaŭras, ke ĝi ne estas kun muziknotoj. Eŭropanoj ĝenerale ne estas tre muzikemaj; malofte aperas kantaroj kun muziknotoj. Do klopodu hokkajdaĵ esperantistoj eliri de loka nivelo kaj kontribui al la internacia movado.

Ĉiaŭ mi fiasu skribi plu. Dankon pro ĉio.

salutas vin amike

Akiko Jusink-Wagata  
(Joessink)

-----  
Koraj samideanoj!

Ĉiam kun granda ĝojo ni ricevas vian tre ŝtatan organon, "Leontoĉo". Koran dankon! Via

Mine Yositaka

per Himezi K-S.

-----  
Sagae, 29/okt. '73

Estimataj samideanoj,

Kvankam tro malfrue, mi esprimas niajn elkorajn dankojn pro via samideaneco montrita al ni, okaze de la 14-a Tohoku-Kongreso de Esperanto, sendinte telegrame varman saluton al ni Tohoku-anoj.

La kongreso, dank<sup>t</sup> al kunlaboro de ĉ. 90 partoprenintoj,

inkluzive ĉ. 20 moralajn aliĝintojn, akiris grandan sukceson, mi kredas, ĉar, laŭ esprimo de s-ro Mituŝi, ĝi estis kvazaŭ MINI-japana kongreso.

Iom poste mi sendos al vi materialojn de la kongreso.

Sincere via,

J. Nagaoka

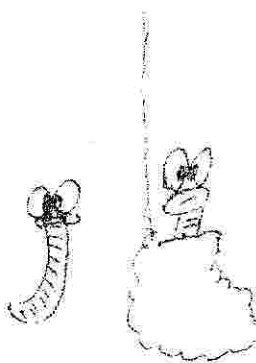
(Sekretario de Organiza komitato)

---

皆様ご活躍の様子をいつもお知らせ頂きありがとうございます。お送り頂きました「レオソート」№五号は会員一同で回覧いたしたいと思えます。

来年度の日本大会は北九州市で十一月はじめに開催されることに内定、九州連盟はこれから協力して準備をすることになります。(以下略 — RED.)

熊本イス会・吉田 正憲





Estimata sinjoro                      Nov-Jorko, La 2an Nov. 1973

Dank' al via laborejo, mi studas interŝtatan ekonomion en USONO dum unu jaro.

Kiam mi studis ĉe Harvarde Universitato en Boston dum la lasta semestro, mi trovis 3 geseideanojn en la universitato. Kun 6 samideanoj, mi organizis kunvidon. (2 Boston-anoj) Nia flingvo doais al mi grandan plezuron. En Tronto, Kanado, mi partoprenis la lastan tagon de SAT-Kongreso. Krom japana loĝanto en Toronto, mi estis la unu sola japana partoprenanto. Ĉu ili kore bonveniris        mia. Ilia parolado estis trege rapide. Ili neniam parolis siajn naciajn lingvojn. Mi trovis malkajaj denaskajn ESO-istojn kiuj estis lernantoj en elementa lernejo. Ankaŭ japanaj gepatroj devas kreskigi denaskajn Esperantojn. En Baltimore, Washington DC, KA mi ne povis kontakti kun celebritoj. Eble ili vojaĝis sian somerferion ekster la urbojn. Ĉu nun partoprenas kunvidon en Nov-Jorko. Ili tre bone parolas sed ne troviĝas gejunuloj. Ĉi estas unu sola knabino. Ĉu ili havas                      grandan intereson pri japana movado. Kiel troviĝas tiel multaj junuloj en Japanujo?

Ili bone scias, ĉar en WK aŭ Japanaj Kongresoj troviĝas multaj japanaj junuloj. Precipe ili estas trege surprizitaj de multaj ĵusaj partoprenantoj en Universala Kongreso en Portlando. Nov-Jorkanoj admiris kaj envidas la movadon en Japanujo.

Sed ĉe kunvidoj en Japanujo, mi ofte parolas en japana lingvo. En Usono aŭ Kanado ili neniam parolas la anglan aŭ la francan. En Japanujo ankaŭ mi devas paroli nur Esperante.

Kvankam mi estas terure okupita, mi volas havi multajn kontaktojn kun samideanoj en Nov-Jorko. Ĉu mi studas ĉe Colunja Universitato sed en la venonta januaro mi transloĝiĝos en Philadelphia, Pennsylvania. Mia elkoraj dankospriiĝoj al via movado! Bonvole transdonu miajn salutojn al samideanoj.

Respektplene via                      Yoshihiko Kawaruchi

Juna Okikirmui rakontis "Kutunisa Kutunkutun"

Kutunisa Kutunkutun (Iam soifas, ĉe gorgo, ĉe gorgo)  
Iun tagon mi ekiris al la fonto de rivero.  
Tie mi trovis malgrandan viron.  
Li enbatis palison de juglandarbo kun maleo sin kliniganta.  
Vidante min, li diris; "Kiu vi estas? Mia nevo, helpu min  
Tie elfluas malklara suko de la arbo en la riveron.  
Pro tio salmoj kiuj atingis supren la riveron,  
reiras al malsupra parto plorante.  
Mi ekkoleris kaj perforte deprenis la maleon de li  
kaj batis lin ĉe la lumbo kun bruo.  
La centro de la lumbo estis rompita kaj li mortis.  
Mi faligis lin al la inferon.  
Kiam mi movis la palison,  
mi povis trovi, ke ĝi atingas al la fundo de ses inferoj.  
Mi rompis la palison per tuta forto kaj  
mi faligis ĝin al la infero.  
De la fonto de rivero ekfluas klara akvo kaj freŝa aero.  
Salmoj kiuj foriris al malsupra parto plorante,  
revenas akirante viglecon, gaje kaj ĝoje ridante supren.  
Vidante tion, mi revenis hejmen kun konsento laŭ la rivero.  
Tiel rakontis la juna Okikirmui.

Trad. I. YAMAGA



Juna Okikirmui rakontis "Tanota hure hure"

Tanota hure hure (Tiu ĉi sablo estas ruĝa, ruĝa)  
Iun tagon mi ekiris al la supra parto de rivero.  
Tie mi trovis idon de demono.  
Li estas bonstila kaj havas belan vizaĝon.  
Li surmetas nigran robon kaj havas malgrandan pafarkon  
de juglandarbo kun malgranda sago.  
Vidante min, li diris ridetante;  
"Juna Okikirmui! Ni ludu! De nun mi mortigos tutan fiŝon!"  
Li pafis la sagon de juglandarbo per pafarko  
al la fonto de rivero.  
Ekfluas malklara suko de juglandarbo de la fonto.  
Salmoj kiuĵ atingis supren la riveron,  
reiras al malsupra parto plorante.  
Vidante tion la ido de demono estas kontenta kaj ridetas.  
Mi ekkoleris kaj pafis la sagon de arĝento  
per pafarko al la fonto de rivero.  
Ekfluas arĝenta kaj klara akvo de la fonto.  
Salmoj kiuĵ foriris al malsupren plorante,  
revenas akirante viglecon gaje kaj ĝoje ridetante supren.  
Tiam la ido diris kun kolero.  
"Se vi savus la fiŝon, mi mortigos la tutan cervon!"  
Li pafis la sagon de juglandarbo per pafarko  
al la alta ĉielo.  
Ekblovas ventego de juglandarbo al montoj supren.  
Viraj cervoj kaj virinaj cervoj  
alflugas al la alta ĉielo.  
La ido de demono vidas ĝin ridetante.  
Mi ekkoleris kaj pafis la sagon de arĝento  
per pafarko al la amasoj da cervoj en la aero.  
De la ĉielo ekblovas arĝenta kaj klara vento malsupren.

Viraj cervoj kaj virinaj cervoj revenis denove al la monto.

La ido de demono diris kun kolero;

"Trudema! Ni batalu kun forto!"

Li demetis sian surveston, mi ankaŭ demetis ĝin.

Ni ambaŭ kuniĝis kaj batalis supren kaj malsupren alterne.

Mi miris, ke la ido estas tre forta.

Tamen finfine mi konkeris kaj kun tuta forto

mi levis lin super la ŝultro kaj ĵetis lin

al roko de la monto kun bruo.

Li mortis. Mi faligis lin al la inferon.

La ĉirkaŭo estis denove kvieta.

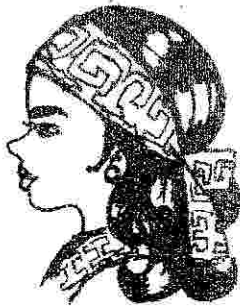
En la rivero salmoj saltadas gaje kaj ĝoje ridetante.

Sur la montebenaĵo cervoj ludadas kaj manĝas gaje ridante.

Mi revenis hejmen kun kontento.

Tiel rakontis la juna Okikirmui.

Trad. I. YAMAGA



北海道エヌベラント連盟会員住所録(追加)

手ちがいにより下記の方々がぬけていましたので、追加します。

S E S

野元 哲 浩	064	札幌市中央区旭ヶ丘西4	551-5506
藤井 重 雄	062	南区真駒内17, 柏ヶ丘東	581-5648
大槻 みどり	062	白石区本通8-北24	871-1880
大槻 倭子	"	"	"
川端 順 造	069-01	江別市大麻園町9	6-9817
長沢 清子	065	札幌市東区元町428	781-5982

R N

横 正子 061-31 札幌市東区舞路町上舞路100-31 771-2833

Individual Membro

新田 為 男 069-11 夕張郡由仁町字三川

◎住所訂正

加藤 成子(SES)062 札幌市豊平区月寒東3-3, ニューハイッ調2号

RIM:

住所変更の際は、事務局まで御一報を!

(S)

# Kanto de Marimo

poez. IŬASE Hiroŝi  
muz. JAŜIMA Hideaki  
trad. HUŜIMI Ŝoĝi

(Marimo no uta)

The musical score is written on eight staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are written below the notes. The melody is simple and folk-like, with some phrases repeated.

Sur la la-go i-ras vent'  
kun so-ie-ca kri'  
A-pud mon-toj de A-kan  
sur la lag' de'l Di'  
la flo-san-ta ma-ri-mar',  
ki-on pen-sas vi ?  
Ma-ri-mar', ho, ma-ri-mar';  
ver-das ka-ra ma-ri-mar'.

Rim: Pri la 2-a k la 3-a strofo vidu nian kantaron, 'Marimo',  
ĉe l'paĝoj 26-27. (RED.)

★★ 広 告 ★★

★長崎の原爆読本 "EN LA NUBON SI SORBIÉIS FOR!" を海外へ送るう。

九州の同志が共同翻訳した長崎県原爆被爆教師の会・平和教育資料編集委員会編の原爆読本です。(詳しくは La Movado n-ro 27/ (sept./1973) を見よ。)一冊はあなたの手元へ、そしてもう一冊はあなたの海外の leteramiko へ。緑屋堂 (Librejo VERDA STELO) では、海外発送もうけたまわります。定価 280 円、〒90 円 (国内 70 円) 文通相手を持っていない人は、U E A (世界エスプラント協会) の各國の delegito宛に同書を購入ののご協力ください。札幌エス会では Genelaj societoj であるポートランドとグルノーブルのエス会に5冊ずつ寄贈することと決定

★ Ĉu vi jam aĉetis?

Kantaro de HEL "MARIMO" 200 s. (〒55)

全50曲の新旧の歌、はじめてエス訳された歌もあります。

★ AMO—AKADEMIO のソノシート (Voĉalbumo)

"Ivo Lapenna", "Julio Baghy", "Sandor SZATHMARI"

"K. Kalocsay", "Vilho Setälä" 各 200 円。Deklamado

de S—ino S. Tutu (舌切りすずめ) 200 円。

"La Espero, La Tagiĝo" / 100 円、"日本の民謡" (五木の子守歌他2曲、松葉蕪延訳) / 30 円 送料 40 円

本、ソノシートのご注文は

緑 屋 堂 振替 (小樽) / 6388

## EL LA REDAKCIO

- ★HEL事務局も前任のふた沢谷から受けついだが、昨年の夏、既に半年近い訳ですが、今やっと編集も終わり、このページの穴埋めをしています。
- ★職務怠慢とも云うべきなのですが、種々の事情もあり、御寛容の程、宜しくお願いします。
- ★大会の会計報告は次号になります。区祭、新年会関係の記事も次号まわしになります。
- ★"Marimo"は楽譜のついていないことが、不評の原因のようです。そこで今号、誌上に楽譜を載せて行きますので、リクエストなどお寄せ下さい。今号は「まじもの唄」です。また、新訳物などありますから、お送り下さい。
- ★今号に載っているカットは全て、fino黒川の音に成るものです。絵心のある方の協力を要請します。
- ★今号には、常連の方々の原稿が集まりませんでした。未だ一度も寄稿してない方々も、負けずにどうぞ。もちろん常連の方々もドンドン原稿をお寄せ下さい。
- ★第18回大会は、7月27、28日、札幌で開催されます。又、第4回合宿は、9月14、15、16日、やはり札幌近郊で行われます。詳細については後程。
- ★各ロンドの活動状況をお知らせ下さい。個人会員の方、今号読了后、感想をお寄せ下さい。(以上S)
- ★エスペランティストの第一歩は、会費を納めることから始まる。  
— 今年のエスペラント界の標語にしては？

(O.K.)



E N H A V O

1. 松葉菊延先生からのお手紙		1
2. Versaĵoj de Du-fu	T. Ieikaga	4
3. La Establo de Valor-koncepto	prof. GIM Gon	8
4. 価値観の創造	trad. 児玉 広夫	10
5. Malfavora opinio kontraŭ Esperanto de Prof. Itoh	I. YAMAGA	13
6. 特集・エスペラントと私		
i) エスペラントと私	表 外造	14
ii) エスペラントとの出会い	川端 順造	14
iii) エスペラントと私	志波 和子	20
iv) Mi lernas Esp. por la paco de la Mondo.	藤田 幸子	21
7. 活動報告	SES, RN	23
8. 林間学校に参加して	菅田 郁子	24
9. Esperanto ne estas facila	M. Eguči	28
10. PROTOKOLO de la 37a KONGRESO	red. H. Kodama	31
11. 文会欠席者の年		35
12. EL NIA LETERKESTO		37
13. Kunlaboro pri JUKARO		
i) Juna Okikirmui rakontis "Kutunisa Kutunkutun"	trad. I. YAMAGA	41
ii) Juna Okikirmui rakontis "Tanota hure hure"	trad. I. YAMAGA	42
14. HEL全頁住所録(追加・訂正)		44
15. Pago de Kantoj		
Kanto de Marimo	trad. HUSIMI S.	45
16. 広告	緑屋堂	46
17. EL LA REDAKCIO		47
18. ENHAVO		48

◇ 投稿規定 ◇

1. 和文 ~ 横書原稿用紙使用のニト。
2. 英文 ~ タイプ原稿は14cm×20cmに収め、出来れば二度打ちして下さい。筆稿は、読み易く、なるべく、活字体で書いて下さい。

— RED. (S) —

LEONTODO 11-1052

1974年2月15日発行

発行所 北海道エスベラント連盟

060 札幌市中央区南2,西4, 中央タイピスト学院内  
TEL 251-4750  
振替口座 (小梅) 17075

編集 清水 寛

*tajis Kitabatake H.*